

Porównanie tłumaczeń Aggeusza 2:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy odezwał się Aggeusz tymi słowy: Tak jest z tym ludem i tak jest z tym narodem przed moim obliczem – oświadczenie JAHWE. Tak też jest z wszelkim dziełem ich rąk: Z czymkolwiek tam się zbliżają, jest to nieczyste.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Aggeusz skierował do nich słowa: Tak właśnie jest z tym ludem i tak z tym narodem przed moim obliczem — oświadcza JAHWE. Tak też jest z wszelkim dziełem ich rąk: Z czymkolwiek tam się zbliżą, staje się to nieczyste.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Aggeusz odezwał się i powiedział: Taki jest ten lud, taki jest ten naród przede mną, mówi PAN; takie jest każde dzieło ich rąk; i wszystko, co tam składają w ofierze, jest nieczyste.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Aggieusz: Jeżeli kto będąc nieczysty od trupa, dotknąłby się czego z tych rzeczy, będzie nieczyste? I odpowiedzieli kapłani i rzekli: Będzie nieczyste.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Aggeusz: Jeśli się dotknie zmazany duszą czegokolwiek z tych, izali zmazane nie będzie? I odpowiedzieli kapłani, i rzekli: Będzie zmazane.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Aggeusz zaś tak ciągnął dalej: Tak jest z tym ludem, tak z tym narodem przed moim obliczem - wyrocznia Pana. Tak też jest z każdym dziełem ich rąk; nawet i to, co składają tam w ofierze, jest nieczyste.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy odezwał się Aggeusz i rzekł: Tak to jest i z tymi ludźmi, tak to jest i z tym narodem w moich oczach - mówi Pan - i także z wszelkim dziełem ich rąk: Cokolwiek oni ofiarują, będzie nieczyste.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Aggeusz oświadczył: Tak też jest z tym ludem, z tym narodem przed Moim obliczem – wyrocznia JAHWE – i tak jest ze wszystkimi ich czynami. Cokolwiek będą składać w ofierze, będzie nieczyste.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy odezwał się Aggeusz i rzekł: „Taki jest ten lud i taki jest ten naród według Mnie - wyrocznia PANA; takie są wszystkie ich dzieła i cokolwiek składają w ofierze - jest to nieczyste.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Aggeusz rzekł: Tacy są właśnie ci ludzie w moich oczach, taki jest właśnie ten naród - mówi Jahwe; takie jest także każde dzieło ich rąk i to, co tam składają w ofierze, wszystko to nieczyste.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Ангей відповів і сказав: Такий цей нарід, і такий цей нарід переді Мною, говорить Господь, і такі всі діла їхніх рук, і хто лише туди наблизиться, буде нечистим через їхні ранні тягарі, зболілі будуть від лиця їхніх трудів. І ви зненавиділи в брамах тих, що картають.

¹⁾ G dodaje: z powodu wcześniejszego zysku, będą cierpieć z powodu trudu ich oblicza – a nienawidziliście upominających w bramach, ἐνεκεν τῶν λημμάτων αὐτῶν τῶν ὀρθρινῶν ὀδυνηθήσονται ἀπὸ προσώπου πόνων αὐτῶν καὶ ἐμισεῖτε ἐν πύλαις ἐλέγχοντας.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Aggeusz odparł, mówiąc: Tak to jest przed Moim obliczem z tym ludem oraz z Moim narodem – mówi WIEKUISTY; tak też z każdą sprawą ich rąk. Cokolwiek Mi składają w ofierze jest nieczyste.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Aggeusz odezwał się i rzekł: ” ’Taki jest ten lud i taki jest ten naród przed moim obliczem – brzmi wypowiedź JAHWE – i takie jest całe dzieło ich rąk i wszystko, co tam składają. Jest nieczyste’.